

St. Edward's Episcopal Church  
Lawrenceville, Georgia



**Holy Eucharist | Santa Eucaristía**  
The Second Sunday After Pentecost  
Segundo Domingo Después de Pentecostés  
June 7, 2026 @ 10:00 a.m.

*Come as you are. St. Edward's affirms the dignity of every human being.  
God's abundant love is here for all.*

*Ven como tú eres. San Eduardo afirma la dignidad de todo ser humano.  
El amor abundante de Dios está aquí para todos.*

# THE WORD OF GOD/LA PALABRA DE DIOS

All items in *bold* are to be read aloud by the people. Las palabras en *negrita* son leídas en voz alta por el pueblo.

## PROCESSIONAL HYMN

## Alabaré

(From Flor y Canto)

All stand. De Pie

### *Estrillo/Refrain*

Alabaré, Alabaré, Alabaré a mi Señor.

O come and sing, o come and sing, come sing your praises to the Lord.

1. Todos unidos, alegres cantamos gloria y alabanzas al Señor.  
Gloria al Padre, gloria al Hijo, y gloria al Espíritu de amor.

### *Estrillo/Refrain*

2. All of the faithful gathered at the table, in mind and spirit one in true accord.  
Many are praying, others are saying, "With joyful hearts, O come and praise the Lord."

### *Estrillo/Refrain*

3. Somos tus hijos, Dios Padre eterno, Tu nos has creado por amor.  
Te adoramos, te bendecimos, y todos cantamos en tu honor.

### *Estrillo/Refrain*

## OPENING ACCLAMATION

Presider: †Alleluia. Christ is risen.

People: **The Lord is risen indeed.**  
Alleluia.

Presider: There is one Body and one Spirit:

People: **There is one hope in God's call to us.**

Presider: One Lord, one Faith, one Baptism.

People: **One God and Father of all.**

## ACLAMACIÓN INICIAL

Oficiante: †¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo: **¡Es verdad! El Señor ha resucitado.**  
¡Aleluya!

Oficiante: Hay un solo cuerpo y un solo espíritu;

Pueblo: **Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;**

Oficiante: Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo;

Pueblo: **Un solo Dios y Padre de todos.**

## THE COLLECT OF THE DAY

Presider: The Lord be with you

People: **And also with you.**

Presider: Let us pray.

O God, from whom all good proceeds: Grant that by your inspiration we may think those things that are right, and by your merciful guiding may do them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## LA COLECTA DEL DIA

Oficiante: El Señor este con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Oficiante: Oremos.

Oh Dios, de quien procede todo lo bueno: Concede, por tu inspiración, que pensemos lo justo y, guiados por ti, podamos hacerlo; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## THE LESSONS

**THE FIRST READING:** HOSEA 5:15-6:6

*Please be seated.*

A Lesson from the Prophet Hosea.

Thus says the Lord: "I will return again to my place until they acknowledge their guilt and seek my face. In their distress they will beg my favor: 'Come, let us return to the Lord; for it is he who has torn, and he will heal us; he has struck down, and he will bind us up. After two days he will revive us; on the third day he will raise us up, that we may live before him. Let us know, let us press on to know the Lord; his appearing is as sure as the dawn; he will come to us like the showers, like the spring rains that water the earth.' What shall I do with you, O Ephraim? What shall I do with you, O Judah? Your love is like a morning cloud, like the dew that goes away early. Therefore I have hewn them by the prophets, I have killed them by the words of my mouth, and my judgment goes forth as the light. For I desire steadfast love and not sacrifice, the knowledge of God rather than burnt offerings."

*Lector:* The Word of the Lord.

*People:* **Thanks be to God.**

## PSALM | SALMO 50:7-15

*The Lectors read the verses; the Congregation sings the Refrain.*

### *Refrain/Respuesta*

I will of - fer you the sa - cri - fice of thanks - giv - ing, and  
call up - on the name of the Lord. Te of - re - ce - ré el sac - ri -  
fi - ci - o... de ac - ción gra - cias e in - vo - ca - ré el nom - bre del Se - ñor.

## LAS LECCIONES

**PRIMERA LECTURA:** OSEAS 5:15-6:6

*Sentados.*

Lectura del libro del Profeta Oseas.

Dice el Señor: «Volveré luego a mi lugar, hasta que ellos reconozcan su pecado y vengan a buscarme. ¡En medio de su angustia, me buscarán!» Vengan todos y volvámonos al Señor. Él nos destrozó, pero también nos sanará; nos hirió, pero también nos curará. En un momento nos devolverá la salud, nos levantará para vivir delante de él. ¡Esforcémonos por conocer al Señor! El Señor vendrá a nosotros, tan cierto como que sale el sol, tan cierto como que la lluvia riega la tierra en otoño y primavera. Dice el Señor: «¿Qué haré contigo, Efraín? ¿Qué haré contigo, Judá? El amor que ustedes me tienen es como la niebla de la mañana, como el rocío de madrugada, que temprano desaparece. Por eso los he despedazado mediante los profetas; por medio de mi mensaje los he matado. Mi justicia brota como la luz. Lo que quiero de ustedes es que me amen, y no que me hagan sacrificios; que me reconozcan como Dios, y no que me ofrezcan holocaustos.»

*Lector:* Palabra del Señor.

*Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**

*El salmista lee las estrofas, la congregación canta el estribillo.*

- 7 Hear, O my people, and I will speak: "O Israel, I will bear witness against you; \*  
for I am God, your God.
- 8 I do not accuse you because of your sacrifices; \*  
your offerings are always before me.
- 9 I will take no bull-calf from your stalls, \*  
nor he-goats out of your pens. *Refrain/Respuesta*
- 10 Porque mía es toda bestia del bosque, \*  
y míos los rebaños en los collados.
- 11 Conozco todas las aves del cielo, \*  
y todo lo que se mueve en los campos está a mi vista.
- 12 Si yo tuviese hambre, no te lo diría, \*  
porque mío es el mundo y toda su plenitud. *Refrain/Respuesta*
- 13 Do you think I eat the flesh of bulls, \*  
or drink the blood of goats?
- 14 Offer to God a sacrifice of thanksgiving \*  
and make good your vows to the Most High.
- 15 Call upon me in the day of trouble; \*  
I will deliver you, and you shall honor me." *Refrain/Respuesta*

SEQUENCE | SECUENCIA

The music will be repeated after the Gospel.

IN THE LORD | EL SEÑOR

Se repite despues del evangelio.

In the Lord I'll be ev - er thank - ful, in the Lord I will re -  
El Se - ñor es mi for - ta - le - za, el Se - ñor es mi can -

joice! Look to God, do not be a - fraid; lift up your  
ción. Él nos da la sal - va - ción. En él con -

voic - es, the Lord is near; lift up your voic - es, the Lord is near.  
fi - o, no te - me - ré. En él con - fi - o, no te - me - ré.

**THE HOLY GOSPEL:** Mtt. 9:9-13, 18-26

*Presider:* †The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People:* **Glory to you, Lord Christ.**

As Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax booth; and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him. And as he sat at dinner in the house, many tax collectors and sinners came and were sitting with him and his disciples. When the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when he heard this, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have come to call not the righteous but sinners." While he was saying these things to them, suddenly a leader of the synagogue came in and knelt before him, saying, "My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live." And Jesus got up and followed him, with his disciples. Then suddenly a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years came up behind him and touched the fringe of his cloak, for she said to herself, "If I only touch his cloak, I will be made well." Jesus turned, and seeing her he said, "Take heart, daughter; your faith has made you well." And instantly the woman was made well. When Jesus came to the leader's house and saw the flute players and the crowd making a commotion, he said, "Go away; for the girl is not dead but sleeping." And they laughed at him. But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl got up. And the report of this spread throughout that district.

*Presider:* The Gospel of the Lord.

*People:* **Praise to you, Lord Christ.**

**EL ST. EVANGELIO:** ST. MT: 9:9-13,18-26

*Oficiante:* † Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

*Pueblo:* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús se fue de allí y vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado en el lugar donde cobraba los impuestos para Roma. Jesús le dijo: — Sígueme. Entonces Mateo se levantó y lo siguió. Sucedió que Jesús estaba comiendo en la casa, y muchos de los que cobraban impuestos para Roma, y otra gente de mala fama, llegaron y se sentaron también a la mesa junto con Jesús y sus discípulos. Al ver esto, los fariseos preguntaron a los discípulos: —¿Cómo es que su maestro come con cobradores de impuestos y pecadores? Jesús lo oyó y les dijo: —Los que están buenos y sanos no necesitan médico, sino los enfermos. Vayan y aprendan el significado de estas palabras: "Lo que quiero es que sean compasivos, y no que ofrezcan sacrificios." Pues yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores. Mientras Jesús les estaba hablando, un jefe de los judíos llegó, se arrodilló ante él y le dijo: —Mi hija acaba de morir; pero si tú vienes y pones tu mano sobre ella, volverá a la vida. Jesús se levantó, y acompañado de sus discípulos se fue con él. Entonces una mujer que desde hacía doce años estaba enferma, con derrames de sangre, se acercó a Jesús por detrás y le tocó el borde de la capa. Porque pensaba: «Tan sólo con que llegue a tocar su capa, quedaré sana.» Pero Jesús se dio la vuelta, vio a la mujer y le dijo: —Ánimo, hija, por tu fe has sido sanada. Y desde aquel mismo momento quedó sana. Cuando Jesús llegó a casa del jefe de los judíos, y vio que los músicos estaban preparados ya para el entierro y que la gente lloraba a gritos, les dijo: —Sálganse de aquí, pues la muchacha no está muerta, sino dormida. La gente se rió de Jesús, pero él los hizo salir; luego entró y tomó de la mano a la muchacha, y ella se levantó. Y por toda aquella región corrió la noticia de lo que había pasado.

*Oficiante:* El Evangelio del Señor.

*Pueblo:* **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE CELEBRATION OF THE HOLY BAPTISM OF AUROR ELIZABETH URDANETA

PRESENTATION AND EXAMINATION OF THE  
CANDIDATE FOR BAPTISM

*Presider:* The Candidates for Holy Baptism  
will now be presented.

*Parents &  
Godparents:* **I present Micaela Cristina to  
receive the Sacrament of Baptism.**

*Presider:* Will you be responsible for seeing  
that the child you present is brought  
up in the Christian Faith and Life?

*Parents &  
Godparents:* **I will, with God's help.**

*Presider:* Will you by your prayers and witness  
help this child to grow into the full  
stature of Christ?

*Parents &  
Godparents:* **I will with God's help.**

*Presider:* Will you who witness these vows do  
all in your power to support this  
person in her life in Christ?

*People:* **We will.**

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

*Please stand.*

*Presider:* Let us join with those who are  
committing themselves to Christ and  
renew our own baptismal covenant.  
Do you reaffirm your renunciation of  
evil and renew your commitment to  
Christ?

*People:* **I do.**

*Presider:* Do you believe in God the Father?

*People:* **I believe in God, the Father  
almighty, creator of heaven and  
earth.**

PRESENTACION Y EXAMEN DE LA  
CANDIDATA PARA EL BAUTISMO

*Oficiante:* Que la Candidata al Santo Bautismo  
sea presentada ahora.

*Padres y  
Madrina:* **Presento a Micaela Cristina para  
que reciba el Sacramento del  
Bautismo.**

*Oficiante:* ¿Serás responsable de cuidar que  
esta niña que ahora presentas para  
que crezca en la fe y vida cristiana?

*Padres y  
Madrina:* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Oficiante:* ¿Ayudarás a esta niña, por medio de  
tus oraciones y testimonio, a crecer  
hasta alcanzar la madurez de la  
plenitud de Cristo?

*Padres y  
Madrina:* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Oficiante:* Ustedes, testigos de estos votos,  
¿harán todo cuanto puedan para  
sostener a esta persona en su vida en  
Cristo?

*Pueblo:* **Así lo haremos.**

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

*De pie.*

*Oficiante:* Unámonos a estas personas que ahora  
se entregan a Cristo, y renovemos  
también nuestro propio pacto  
bautismal.

¿Reafirmas tu renuncia al mal y  
renuevas tu entrega a Jesucristo?

*Pueblo:* **Sí, la reafirmo.**

*Oficiante:* ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo:* **Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.**

*Presider:* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People:* **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

*Presider:* Do you believe in God the Holy Spirit?

*People:* **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

*Presider:* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

*People:* **I will, with God's help.**

*Presider:* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People:* **I will, with God's help.**

*Presider:* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People:* **I will, with God's help.**

*Presider:* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*People:* **I will, with God's help.**

*Presider:* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People:* **I will, with God's help.**

*Presider:* May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the

*Oficiante:* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo:* **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

*Oficiante:* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

*Pueblo:* **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

*Oficiante:* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

*Pueblo:* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Oficiante:* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

*Pueblo:* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Oficiante:* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*Pueblo:* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Oficiante:* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*Pueblo:* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Oficiante:* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo:* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Oficiante:* Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del

forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE

*Presider:* By your might O God you awaken those who slumber, heal those who are broken, and raise the dead to life; give us faith to call upon you in the day of trouble and be delivered.

*Litanist:* Gracious and Loving One, you have called your Church to welcome sinners and saints to your eucharistic table; give us generosity and faith to extend your reconciling hospitality to all people. Offer to God a sacrifice of thanksgiving, **and make good your vows to the Most High.**

Grant vision to our leaders and to all in authority, that they may follow your will with such mercy and forbearance that through us, all the families of the earth shall be blessed. Offer to God a sacrifice of thanksgiving,  
**and make good your vows to the Most High.**

Almighty God, we commend to your gracious care our armed forces at home and abroad, Isaiah, Keira, Juwan, Jason, Christopher, Cole, Akeal, Lyndell, Jacques, Edgar, and Yancy (*the Congregation may add more names*). Defend them day by day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; and grant them a sense of your abiding presence wherever they may be. Offer to God a sacrifice of thanksgiving,  
**and make good your vows to the Most High.**

We pray for God's mercy on the members of our diocesan family currently held in immigration detention: Bernardo, Juan, Jose Manuel, Jose Garcia, Gustavo, Gonzalo, the children, and their families. We pray for their release and for a humane and ethical immigration enforcement. Offer to God a sacrifice of thanksgiving,  
**and make good your vows to the Most High.**

Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

## ORACIONES DEL PUEBLO

*Oficiante:* Por tu fuerza, oh Dios, despiertas a los que duermen, sanas a los quebrantados y resucitas a los muertos; danos fe para invocarte en el día de la dificultad y ser liberados.

*Intercesor:* Bondadoso y amoroso Señor, tu has llamado a tu Iglesia para dar la bienvenida a pecadores y santos a tu mesa eucarística; danos generosidad y fe para extender tu hospitalidad reconciliadora a todas las personas. Ofrece a Dios un sacrificio de acción de gracias,  
**y cumple tus promesa al Altísimo.**

Concede visión a nuestros líderes y a todos los que tienen autoridad, para que sigan tu voluntad con tal misericordia y paciencia que, a través de nosotros, todas las familias de la tierra sean bendecidas. Ofrece a Dios un sacrificio de acción de gracias,  
**y cumple tus promesa al Altísimo.**

Dios todopoderoso, confiamos a tu generoso cuidado a todas nuestras fuerzas armadas en casa y en el extranjero: Isaiah, Keira, Juwan, Jason, Christopher, Cole, Akeal, Lyndell, Jacques, Edgar, and Yancy (*La Congregación puede añadir más nombres*). Defiéndelos día tras día con tu gracia celestial; Fortalécelos para afrontar los peligros que les azotan; y Concédeles tu presencia constante dondequiera que vayan serlo. Ofrece a Dios un sacrificio de acción de gracias,  
**y cumple tus promesa al Altísimo.**

Oramos a la misericordia de Dios por los miembros de nuestra familia diocesana que actualmente están detenidos en inmigración: Bernardo, Juan, José Manuel, José García, Gustavo y Gonzalo, y sus familias y niños. Pedimos por su liberación y por una aplicación humana y ética de las leyes de inmigración. Ofrece a Dios un sacrificio de acción de gracias,  
**y cumple tus promesa al Altísimo.**

Hear our prayers for those we love and those we intercede for, Jennifer, Sonia, Ginger, Marian & Jay, Adolphus, Kip, Julia & Rick, Ben, Russell, Samuel, Julie, Cindy, Rosemary, Sarah, Jan, Joyce, Shandi, Dave, Peter, Donald, Nevonne, Robert, Kendra, Erielle, Julie, Jasmine, Leon, Ali, and Hanna (*the Congregation may add more names*). Offer to God a sacrifice of thanksgiving,  
**and make good your vows to the Most High**

Hear our prayers for those who have died (*the Congregation may add more names*). Offer to God a sacrifice of thanksgiving,  
**and make good your vows to the Most High**

*Presider:* Grant us the righteousness of faith, O Holy One, for your promise rests on grace, that we may follow Christ and grow ever stronger in our trust in you, O Father, who with the Son and Holy Spirit, live and reign, one God, forever and ever.  
**Amen.**

Recordamos a aquellos que necesitan de nuestra oracion este día, especialmente: Jennifer, Sonia, Ginger, Marian & Jay, Adolphus, Kip, Julia & Rick, Ben, Russell, Samuel, Julie, Cindy, Rosemary, Sarah, Jan, Joyce, Shandi, Dave, Peter, Donald, Nevonne, Robert, Kendra, Erielle, Julie, Jasmine, Leon, Ali, and Hanna (*La Congregación puede añadir más nombres*). Ofrece a Dios un sacrificio de acción de gracias,  
**y cumple tus promesa al Altísimo.**

Encomendamos a la nueva vida de resurrección a aquellos que han muerto (*La Congregación puede añadir más nombres*). Ofrece a Dios un sacrificio de acción de gracias,  
**y cumple tus promesa al Altísimo.**

*Oficiante:* Concédenos la rectitud de fe, oh Santo Dios, porque tu promesa descansa en la gracia, para que podamos seguir a Cristo y fortalecernos cada vez más en la confianza en ti, oh Padre, que con el Hijo y el Espíritu Santo vives y reinas, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

PROCESSION TO THE FONT

PROCESION A LA FUENTE

BAUTÍZAME, SEÑOR

1. Bau - ti - za - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu, Bau -  
 2. Re - nue - va - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu, Re -

ti - za-me, Se-ñor, con tu\_es - pir-i-tu, Bau - ti - za-me, Se-ñor, con tu\_es-  
 nue-va-me, Se-ñor, con tu\_es - pir-i-tu, Re - nue-va-me, Se-ñor, con tu\_es-

pir - i - tu, Bau - ti - za - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu. Y  
 pir - i - tu, Re - nue - va - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu.



dé - ja-me sen - tir, el fue - go de tu\_a - mor, a -  
qui\_en mi co - ra - zón, Se - ñor, Y dé - ja-me sen - tir, el  
fue - go de tu\_a - mor, a - qui\_en mi co - ra - zón, Se - ñor.

### THANKSGIVING OVER THE WATER

*The Presider continues with the Thanksgiving over the Water.*

*Presider:* The Lord be with you.

*People:* **And also with you.**

*Presider:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* **It is right to give our thanks and praise.**

### THE BAPTISM THE CHRISMATION THE LIGHT

*Presider:* Let us welcome the newly baptized.

*All:* **We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.**

### ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

*El oficiante bendice el agua.*

*Oficiante:* El Señor este con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu Espíritu.**

*Oficiante:* Demos gracias a Dios.

*Pueblo:* **Es justo y necesario.**

### EL BAUTISMO LA UNCIÓN LA LUZ

*Oficiante:* Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

*Todos:* **Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.**

### SONG OF WELCOME **This little light of mine/Esta lucecita**

1. Esta lucecita la dejaré brillar, esta lucecita la dejaré brillar,  
Esta lucecita la dejaré brillar, esta lucecita la dejaré brillar,  
!brillará, brillará, brillará!

2. This little light of mine, I'm gonna let it shine, This little light of mine,  
I'm gonna let it shine, This little light of mine, I'm gonna let it shine,  
let it shine, let it shine, let it shine.
3. En mi comunidad la dejaré brillar, en mi comunidad la dejaré brillar,  
En mi comunidad la dejaré brillar, en mi comunidad la dejaré brillar,  
!brillará, brillará, brillará!
4. In my neighborhood, I'm gonna let it shine,  
in my neighborhood, I'm gonna let it shine,  
in my neighborhood, I'm gonna let it shine,  
let it shine, let it shine, let it shine!

#### THE PEACE

*Presider:* The peace of the Lord be always with you.

*People:* **And also with you.**

#### LA PAZ

*Oficiante:* La paz del Señor esté con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu Espíritu.**

### JUNE BIRTHDAY AND ANNIVERSARY BLESSINGS *(see insert).*

#### THE HOLY COMMUNION- LA SANTA COMUNION

##### OFFERTORY SENTENCE

*Presider:* "Let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven." (Matthew 5:16)

*Oficiante:* "Deja que tu luz brille ante los demás, para que vean tu buenas obras y glorifiques a nuestro Padre celestial." (Mateo 5:16)

##### FRASE DEL OFERTORIO

*During the Offertory Hymn the ushers will collect the gifts and bring them to the altar.*

*En el himno de presentación los ujieres reciben la colecta y la llevan al altar.*

##### OFFERTORY/ OFERTORIO

##### I am a child of God

Parish Choir & Coro

*No matter what people say, say or think about me, I am a child, I am a child of God.*

*No matter what people say, say or think about you, you are a child, you are a child of God.*

*No matter what the world says, says or thinks about me, I am a child, I am a child of God.*

*No matter what the church says, decisions, pronouncements on you, you are a child, you are a child of God.*

*And there is no thing, or no one who can separate,*

*they can't separate you from the truth that you're someone, you are family.*

*You are meant to be a child, a child of God.*

*You are a child, a child of God.*

PRESENTATION HYMN

Jesucristo reina, raina ya

All stand. De Pie

*Estribillo/Refrain*



1. Je - su - cris - to rei - na, rei - na ya, Je - su - cris - to  
 2. Je - su - cris - to sa - na, sa - na ya, Je - su - cris - to  
 3. Je - su - cris - to sal - va, sal - va ya, Je - su - cris - to  
 4. Je - su - cris - to vie - ne, vie - ne ya, Je - su - cris - to  
 5. En la Ig - le - sia rei - na, rei - na ya, en la Ig - le - sia



rei - na, rei - na ya, Je - su - cris - to rei - na, rei - na ya,  
 sa - na, sa - na ya, Je - su - cris - to sa - na, sa - na ya,  
 sal - va, sal - va ya, Je - su - cris - to sal - va, sal - va ya,  
 vie - ne, vie - ne ya, Je - su - cris - to vie - ne, vie - ne ya,  
 rei - na, rei - na ya, en la Ig - le - sia rei - na, rei - na ya,



A - le - lu - ya a - mén, a - le - lu - ya a - mén a - le - lu - ya a - mén.

**EUCCHARISTIC PRAYER 2 EOW 1**

*The people remain standing.*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* **And also with you.**

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* **It is right to give our thanks and praise.**

**PLEGARIA EUCARISTICA 2 ENC 1**

*El pueblo permanece de pie.*

*Oficiante:* El Señor está con ustedes.

*Pueblo:* **Y con tu espíritu.**

*Oficiante:* Levantemos el corazón.

*Pueblo:* **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

*Oficiante:* Demos gracias a Dios.

*Pueblo:* **Es justo darle gracias y alabarle.**

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant. From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing. You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us. Time and again you

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante. Desde antes de los siglos preparaste la creación. Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas: el sol, la luna y las estrellas; la tierra, los vientos y las aguas; y todo ser viviente. Nos hiciste a tu imagen y nos enseñaste a andar en tus caminos. Pero nos rebelamos contra ti y nos alejamos de ti. Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no nos quisiste olvidar. Una y otra vez nos llamaste a vivir en

called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

la plenitud de tu amor. Así que en este día nos unimos con lo santos y los ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

## SANCTUS

### Santo, santo, santo

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.  
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Gloria and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God. Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para liberarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, su sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios. Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y pecadores, sanó a los enfermos y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia si a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor. Entones, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomo pan, te dio gracias, lo partió y se lo dio y dijo: "Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan eso como memorial mío." Mientras terminaba la cena, Jesús tomo el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, se lo dio a ellos y dijo: "Beban todos de el: Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para

and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice. Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, † the Body of Christ given for the world you have made. In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world. Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

#### **THE LORD’S PRAYER**

*Presider:* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

#### **THE BREAKING OF THE BREAD**

##### **THE INVITATION**

The Gifts of God for the People of God.  
Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

*Communion is offered in both kinds by intinction.  
You are invited to take the host from the hands of the minister.*

*La comunión es ofrecida en ambas especies por intincion.  
El ministro te dará el pan en la mano o en la boca.*

el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo. Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Sopla tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, † el Cuerpo de Cristo, entregado por el mundo que tú has hecho. En la plenitud de los tiempos llévanos, con San Eduardo y todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la creación del mundo. Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria y la alabanza, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

#### **PADRE NUESTRO**

*Oficiante:* Ahora, como Cristo Salvador nos ha enseñando, oramos,

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

#### **LA FRACCIÓN DEL PAN**

##### **LA INVITACIÓN**

## There is a balm in Gilead

(see LEVAS Hymnal 203)

*Refrain*

There is a balm in Gilead to make the wounded whole,  
there is a balm in Gilead to heal the sin-sick soul.

Verse 1 Sometimes I feel discouraged and think my work's in vain,  
but then the Holy Spirit revives my soul again.

*Refrain*

Verse 2 If you cannot preach like Peter, if you cannot pray like Paul,  
you can tell the love of Jesus and say, "He died for all."

*Refrain***Pescador de hombres**

1. Tú has venido a la orilla, no has buscado ni a sabios,  
ni a ricos, tan sólo quieres que yo te siga.  
Jesús me has mirado a los ojos; sonriendo,  
has dicho mi nombre;  
en la arena he dejado mi barca;  
junto a ti buscaré otro mar.
2. You have come down to the lakeshore seeking neither the wise  
nor the wealthy, but only asking for me to follow.  
O Lord, with your eyes you have searched me,  
kindly smiling, have spoken my name.  
On the sand I have abandoned my small boat;  
now with you I will seek other seas.
3. Tú, Pescador de otros lagos,  
Ansia eterna de almas que esperan, amigo bueno, que así me llamas.  
Jesús me has mirado a los ojos; sonriendo,  
has dicho mi nombre;  
en la arena he dejado mi barca;  
junto a ti buscaré otro mar.
4. Lord, as I drift on the waters, be the resting place of my restless heart,  
my life's companion, my friend and refuge.  
O Lord, with your eyes you have searched me,  
kindly smiling, have spoken my name.  
On the sand I have abandoned my small boat;  
now with you I will seek other seas,  
junto a ti buscaré otro mar.

## SENDING FORTH THE EUCHARISTIC VISITOR

*Presider:* We send you forth bearing these Holy Gifts, that those to whom we go may share with us in the mystery of the presence of Christ our Lord.

*People:* **We who are many are one body because we share one bread, one cup. Amen.**

## ENVIO DEL VISITANTE EUCHARÍSTICO

*Officiante:* Te enviamos llevando estos Santos Dones, para que aquellos a quienes vayan compartan con nosotros el misterio de la presencia de Cristo nuestro Señor.

*Pueblo:* **Nosotros, que somos muchos, somos un solo cuerpo porque compartimos un pan, una copa. Amén.**

## POSTCOMMUNION PRAYER

*Please stand, if able.*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## ORACION DESPUES DE LA COMUNION

*De Pie*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido espiritualmente con tu Cuerpo y con tu Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## NOTICES

### THE BLESSING

*Presider:* May you embrace the faith of Abraham, hoping courageously in the abundant promises of God. May you hear the voice of Jesus calling "Follow me," and daily join the joyful fellowship of God's beloved. May the Spirit raise you into fullness of life and strength. And the blessing of our generous God, the Father, the Son, and the Holy Spirit, touch you and encourage you, now and for ever. **Amen.**

## AVISOS

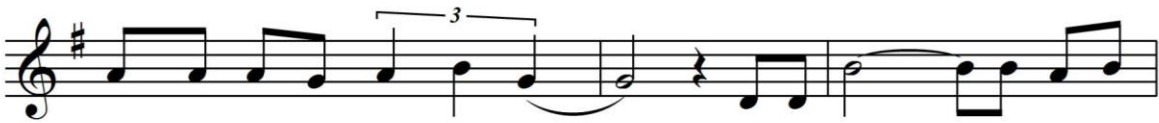
### LA BENDICION

*Oficiante:* Que abrasces la fe de Abraham, esperando con valentía en las abundantes promesas de Dios. Que escuches la voz de Jesús llamando "Sigueme" y que te unas cada día a la alegre comunión del amado de Dios. Que el Espíritu te eleve a la plenitud de vida y fortaleza. Y la bendición de nuestro generoso Dios, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, te anime ahora y para siempre. **Amén.**

RECESSIONAL HYMN    **We are marching | Siyahamba | Marcharemos** (From *Wonder, Love & Praise*)



1. We are march - - ing in the light of God, we are  
 2. Si - ya - hamb' e - ku - khan - yen' kwen - khos', Si - ya -  
 3. Mar - cha - re - - - mos en la luz de Dios, Mar - cha -



march - ing in the light of God.\_\_\_\_ We are march - ing in the  
 hamb' e - ku - khan - yen' kwen - khos'.\_\_\_\_ Si - ya - hamb'\_\_\_\_ e - ku - khan -  
 re - mos en la luz de Dios.\_\_\_\_ Marcha - re - mos en la



light of God, we are marching in the light of God;\_\_\_\_ We are  
 yen' kwen - khos', Si - ya - hamb' e - ku - khan - yen' kwen - khos'.\_\_\_\_ Si - ya -  
 luz de Dios, Mar - cha - re - mos en la luz de Dios,\_\_\_\_ Mar - cha -



march - ing,\_\_\_\_ Oo,\_\_\_\_ we are marching in the light of God;  
 ham - ba,\_\_\_\_ Oo,\_\_\_\_ Si - ya - hamb' e - ku - khan - yen' kwen - khos'.  
 re - mos, Oo\_\_\_\_ Mar - cha - re - mos en la luz de Dios.



\_\_\_\_ We are march - ing,\_\_\_\_ Oo,\_\_\_\_ we are  
 \_\_\_\_ Si - ya - ham - ba,\_\_\_\_ Oo,\_\_\_\_ Si - ya -  
 \_\_\_\_ Mar - cha - re - mos,\_\_\_\_ Oo\_\_\_\_ Marcha -



march - ing in the light of God.\_\_\_\_  
 hamb' e - ku - khan - yen' kwen - khos'.\_\_\_\_  
 re - mos en la luz de Dios.\_\_\_\_

**SENDING**

*Presider:* Alleluia, alleluia. Let us go forth in the name of Christ.

*People:* **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

**ENVIO**

*Presider:* Aleluya. Aleluya. Salgamos en nombre de Cristo.

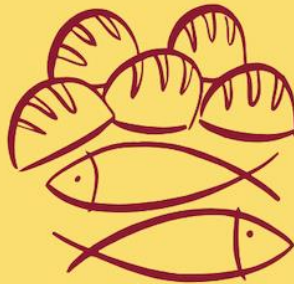
*Pueblo:* **Demos gracias a Dios, Aleluya, Aleluya.**

*After a short break we continue with the townhall meeting in the nave.  
Despues de un breve descanso, tendremos la reunion parroquial aquí en el santuario.*

ST. EDWARD'S EPISCOPAL CHURCH

# MANNA AND MESSAGE

## INTERGENERATIONAL VACATION BIBLE SCHOOL



DINNER & DISCUSSION OF GOD'S WORD  
ALL AGES WELCOME  
FUN FOR KIDS & ADULTS

JUNE 10-12<sup>TH</sup> 6:30-8:30PM  
AND  
SUNDAY, JUNE 14<sup>TH</sup> 10:00 SERVICE

TO REGISTER OR VOLUNTEER:  
FILL OUT A FORM IN THE CHURCH OR  
[WWW.STEDS.LOVE](http://WWW.STEDS.LOVE)

## St. Edward's Episcopal Church

737 Moon Road  
P. O. Box 351  
Lawrenceville, GA. 30046  
Phone: 770-963-61289  
[www.StEds.love](http://www.StEds.love)



### Serving Today

Presider & Preacher - The Rev. Fabio Sotelo  
Verger & Table - Leslie Nystrom  
Altar Guild - Jewel Ffrench & Christiana Jones  
Altar Bread - Marlaina Grant  
Flowers - Jewel Ffrench  
Crucifer - Briana Sotelo  
Torches - Salena Staub, Arturo Gomez  
Eucharistic Ministers - Claudia Sotelo, Denise Robinson  
Eucharistic Visitor - Gabriele Mayes  
Psalm - Choir & Congregation  
1<sup>st</sup>. Reading - Choco Harmon  
Intercessions - George Herrin & Anyela Camila Gutierrez  
Sound & Video - Kevin Lee  
Piano & Organ - Carla Strott  
Flute - Lee Ann Sipe  
Horn in F - Lois Simon  
Bass - Rick Simon  
Guitar - Gustavo Romero  
Percusión - Rafael Núñez  
St. Edward's Ringers  
St. Edward's Choir  
Coro de San Eduardo

### Parish Personnel

The Rt. Rev. Robert C. Wright, Diocesan Bishop  
The Rev. Fabio Sotelo, Rector  
The Rev. Deacon Alyssa Sali  
Leslie Nystrom, Verger  
Leslie Nystrom, Parish Administrator  
Carla Strott, Director of Worship Arts  
Ted Ruchalski, Media Engineer & Technology Consultant  
William Paasewe, Treasurer  
Diane Van Slyke, Assistant Treasurer  
Magalie Nemorin-Nonez, Bookkeeper  
Nicole Harrison, Chancellor

### The Vestry of Saint Edward's

George Herrin, Senior Warden  
Marck Morman & Alejandro Soto, Junior Wardens  
Alma Hurtado, Ruth Mannah, Lorenzo Clarke, Kathy Yukishige,  
Charmaine Mitchell, Lee Ann Sipe,  
Diane Littleton, Xochilt Ramos, Dr. Rosalita Kennedy.  
Emmanuel Mitchell, Youth Representative to the Vestry  
Mary Lu Rogers, Clerk of the Vestry.

*The flowers today are given today by Joy Sibley in loving memory of her wedding anniversary with Lou.*

*Las flores de hoy las regala Joy Sibley en cariñoso recuerdo de su aniversario de boda con Lou.*



*Those wishing to donate flowers are asked to contact the parish office @ 770-963-6128 or via email: [parishadmin@stedwardsonline.org](mailto:parishadmin@stedwardsonline.org)*

*Aquellos que deseen donar flores deben comunicarse con la oficina parroquial @ 770-963-6128 o por correo electrónico: [parishadmin@stedwardsonline.org](mailto:parishadmin@stedwardsonline.org)*

### PERMISSIONS:

Copied and streamed under OneLicense.net #A-725723: Alabaré, Letra y música: Manuel José Alonso y José Pagán © 1979, OCP; Psalm 50 refrain: Robert A. Hawthorne ©2006, Church Publishing, Translation: Michael Harmon; In the Lord I'll be ever thankful, Jacques Berthier, Taizé Community © 1986, 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent Text: © 1986, 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent; I am a child of God, Mark A Miller © 2015 Choristers Guild Text: © 2015 Choristers Guild; Santo, santo, santo, Setting: © 1990 GIA/Iona Community; Pescador de Hombres, Cesáreo Gabaráin © 1979, published by OCP; Siyahamba / We Are Marching In the Light of God / Marcharemos, Anders Nyberg, South African © 1984, Peace of Music Publishing AB, admin. by Walton Music Corp Text: South African. Copied under RitePlanning, hosted by Augsburg Fortress v.20240825.2314 © 2025 Church Publishing Inc.; The liturgy, from The Book of Common Prayer.

